Основания для выделения американской банковской терминологии в самостоятельную терминосистему

***Аннотация: В статье рассматриваются основания выделения банковской терминологии в отдельную терминосистему. Описываются основные отличия от финансовой терминологии в целом, а также приводятся примеры различий между британской и американской терминологий в банковской сфере. Кроме того, приводятся причины правомерности выделения отдельной терминосистемы с точки зрения диахронии.***

***Annotation: The article is devoted to the reasons for allocation of banking terminology in a separate terminology system. The paper describes the main differences between banking and financial terminology in general and provides examples of British and American terminology in the banking sector. In addition, the reasons for the legitimacy of identifying a separate terminology system from the point of view of diachronic aspect are given.***

***Ключевые слова: термин, терминология, финансовая терминология.***

***Key words: terminology, term, banking terminology.***

 Американская банковская терминология сформировалась на основе британской, и большинство базовых терминов до настоящего времени совпадают в обеих терминосистемах, в результате чего может возникнуть вопрос о правомерности выделения американской банковской терминологии в самостоятельную терминосистему. В самом деле, поскольку английский этап развития банковской терминологии на территории США является достаточно длительным, а процесс глобализации до некоторой степени способствует стиранию собственно национальных особенностей функционирования финансовых учреждений, наше заключение о самостоятельности АБТ нуждается в дополнительных аргументах.

Кроме того, поскольку банки представляют собой важный компонент финансовой системы как отдельной страны, так и мирового сообщества в целом, отграничить собственно банковскую терминологию от финансовой терминологии в отдельных случаях представляется весьма сложным, что ставит перед исследователем вопрос о статусе изучаемой терминносистемы и ее взаимосвязях с другими терминосистемами.

А.А. Коэн рассматривает банковскую систему как «подсистему» финансовой системы. Банковское право, будучи подотраслью финансового права, формируется под воздействием финансовой системы государства, которая, в свою очередь, является составной частью мировой финансовой системы, а также оказывает непосредственное воздействие на формирование норм международного финансового права, в рамках которого несколькими отдельными блоками представлены нормы, регулирующие банковскую сферу [Коэн, 2011].

Таким образом, с одной стороны, АБТ представляет собой часть экономической терминологии, а с другой образует самостоятельную терминосистему со своими особенностями и этапами становления.

В рамках данной статьи обоснуем правомерность нашего подхода к АБТ как самостоятельной терминосистеме, имеющей свои собственные термины и терминологические словосочетания, которые отличают ее от других терминосистем.

По мнению Е.А. Худинши, критерием целостности системы может служить любая семантическая (смысловая) связь между выражаемыми ими понятиями включенных в нее терминов и ее относительная устойчивость. Она может представлять систему взглядов в определенной области или систему основных критериев, которые отражают объекты, методы, действующие в этой области [Худинша, 2011: 29-30]. В.М. Лейчик считает, что «совокупность терминов» той или иной области специальной деятельности лишь тогда становится терминологической системой, когда подвергнется целенаправленному воздействию со стороны специалистов в плане ее унификации» [Лейчик, 2007].

Т.В. Шетле выделяет следующие показатели системности терминологии банковского дела:

- терминология основывается на родо-видовой иерархии терминологических единиц;

- терминология банковского дела основывается на дескрипторах, что является одним из основополагающих принципов, согласно которым составляется и систематизируется любая терминология;

- в рамках данной терминологии наблюдается наличие антонимических отношений между терминологическими единицами: большинство терминов банковского дела образуют лексические антонимы;

- системность той или иной терминологии зависит и от того, какими частями речи выражены термины: большинство терминов банковского дела (приблизительно 93,3%) являются существительными, которые могут выражать не только объекты, но и процессы или понятия, а также явления;

- в рамках терминологии банковского дела существует ряд определенных префиксов и суффиксов, которые являются наиболее распространенными, а также служат для создания новых единиц в данной терминологии, что указывает на ее системный характер;

- подавляющее большинство терминологических сочетаний банковского дела строятся по определенным устойчивым структурным моделям;

- большинство терминов банковского дела моносемантичны [Шетле, 2010].

Анализ АБТ показал, что исследуемая нами терминология полностью удовлетворяет данным требованиям: в терминологии АБТ наблюдается родо-видовая иерархия терминологических единиц, большинство терминов существительные, в рамках терминологии существует ряд наиболее распространенных аффиксов, с помощью которых образуются новые единицы, большинство терминологических сочетаний строятся по определенным структурным моделям, большинство терминов являются моносемантичными.

В результате становления и развития собственно американской банковской системы между ними появились определенные различия. Так, ряд британских и американских терминов банковского дела различаются только по форме, как правило, правописанием, но идентичны в плане содержания.

Эти различия могут касаться написания терминов, например:

|  |  |
| --- | --- |
| Британский термин | Американский термин |
| *cheque* | *check* |
| *cheque book* | *check book* |
| *traveller’s cheque* | *traveler’s check* |
| *licence fee* | *license fee* |
| *offshore centre* | *offshore center* |

Однако существуют и более очевидные различия в номинации сходных банковских продуктов, которые чаще всего затрагивают терминологические словосочетания, и не касаются базовых терминов (терминов-дескрипторов, несущих основную профессиональную информацию: таких как *cash, asset, transaction, credit, bank, funds, investment*).

В таблице 1 представлены примеры терминологических сочетаний, иллюстрирующие расхождения в терминологических номинациях в американской и британской банковской терминологии.

Таблица 1

**Примеры терминологических сочетаний американской и британской банковской терминологии**

|  |  |
| --- | --- |
| **Британский термин** | **Американский термин** |
| current account | checking account |
| sight deposits | demand deposits |
| debit card | asset card |
| hire purchase | consumer installment loan; installment credit |
| deferred coupon note | deferred interest bond |
| revolving credit | open-end credit |
| back-to-back credit; countervailing credit | secondary credit |
| auditor’s certificate | accountant’s opinion |
| profit and loss account | income statement earnings report |
| gearing | financial leverage |
| unit trust | mutual fund |
| Lombard loan | collateral loan |
| yield | current return |
| pathfinder prospectus | red herrings |
| overdraft facility | current account credit |
| spot market | cash market |
| preference share | preferred stock |

В отдельных случаях американский термин или терминологическое словосочетание вытесняют исконно британские варианты. Так, в «Англо-русском глоссарии микрофинансовых терминов» и «Русско-английском глоссарии микрофинансовых терминов» (2008), составляющих две части американского переводческого проекта, указываются британские «эквиваленты», имеющие на современном этапе менее распространенное употребление, однако сохраняющие свою терминологическую и коммуникативную функцию (первый термин – американский, второй – британский): *seasonal credit/crop credit*; *accrued income (accrual accounting, balance sheet, liability account)/accrued revenue*; *stockholder/shareholder*; *equity financing/equity investment*; *client attrition/desertion, client loss*; *repayment/payment, reimbursement*; *collateral, security/guarantee*.

В сравниваемых терминосистемах есть также термины, которые обозначают специфически британские или американские реалии, т.е. объекты, которые существуют только в одной из стран. Так, термины *hard dollars*, *flower bond* относятся к американским реалиям, в то время как термин *bill leak* употребляется только в банковской лексике Великобритании.

Дифференциация американских терминов банковского дела внутри собственно англоязычной терминосистемы происходила постепенно и отображала изменение роли США в мировой банковской системе. По мере усиления влияния последней в ХХ в., англоязычная терминология пополнялась некоторыми американскими терминами, или регионализмами – т.е. специфическими в плане выражения или в плане содержания банковскими терминами, которые имели обращение изначально только на территории США, но впоследствии вошли в международный обиход. Например, *regulator* - регулятор, *credit card*, *PIN*, *e-money*, *online banking*, *bar code*. Как правило, появление этих терминов не препятствовало международным финансовым операциям, т.е. не затрудняло деловую коммуникацию.

Однако при сравнении британской и американской терминосистем наиболее ощутимыми являются различия, которые объясняются особенностями исторического становления банковских систем этих стран. В основе этих различий лежат особенности как системы банковских учреждений в обеих странах, так и правового регулирования банковской деятельности. Банковская система США, как и структура Федеральной Резервной Системы абсолютно уникальны, как уникальны и правовые основы и законодательная база правового регулирования банковской деятельности. Например, в Великобритании защита клиентов от потери депозитов осуществляется Фондом защиты депозитов *(Deposit Protection Fund*), а в США – Федеральной корпорацией страхования депозитов (*Federal Deposit Insurance Corporation*). Данные терминологические номинативные словосочетания являются средством номинации важнейших участников банковской деятельности, вследствие чего они обладают высокой частотностью во внутренних документах американских банков и в речи профессионалов.

Таким образом, основным доказательством самостоятельного статуса АБТ являются не только различия в номинации сходных банковских продуктов и услуг, но и существование огромного пласта номинативных терминологических единиц, которые, как неоднократно говорилось выше, служат для номинации подлинно американских реалий банковской системы США и основ ее правового регулирования, которые образуются по своим законам и присущи исключительно АБТ. Многие подлинно американские номинативные терминологические единицы будут рассматриваться ниже, как в данной главе, так и в главе III.

Вторым спорным аспектом в определении статуса АБТ является ее место в финансовой терминологии и даже в экономической терминологии в целом. В самом деле, очевидным представляется тот факт, что банки являются частью экономической системы страны, а финансовые операции осуществляются не только банками как специализированными финансовыми учреждениями, но и представляет собой важнейший аспект экономической деятельности, как отдельных компаний, так и государства в целом.

В условиях финансовой глобализации функции современного американского банка существенно изменяются: появляются новые продукты и услуги, видоизменяются и модернизируются традиционные. Тем не менее, с нашей точки зрения, банк продолжает оставаться самостоятельным и уникальным финансовым учреждением, предлагающим населению, частным компаниям и государственным учреждениям уникальный спектр профессиональных услуг, что естественно предопределяет существование самостоятельной терминосистемы, которая находится в процессе постоянного развития, но не теряет своей независимости и суверенности.

В качестве аргумента мы можем обратиться к традиционным функциям американского банка, которые определяют специфику его профессиональной деятельности и, соответственно, специальную терминологию в данных областях, и не утрачивают актуальности и в наши дни.

Одной из наиболее важных и общеизвестных функций банка является **deposit function** - функция хранения и сбережения средств как населения, физических лиц (*retail banking*), так и частных компаний и государственных учреждений *(wholesale/corporate banking*). Основой предоставления данной услуги физическому или юридическому лицу является открытие и поддержка клиентского счета (*opening and maintaining account*). Термин *account* широко употребим в англоязычной финансовой терминологии, однако в американской банковской системе он имеет разновидности, которые порождают обширный пласт терминологических словосочетаний:

*checking account*, *saving account*, *individual account*, *joint account*, *Individual Retirement Account (IRA)*, *trust account*, *Money Market Deposit Account*, *automatic transfer account*, *investment account*, *multi-currency account*.

Данный термин весьма широко используется в речи банковских сотрудников: так, весьма популярное словосочетание *inactive account* (счет, по которому длительное время не производятся операции), трансформируется в профессиональном жаргоне в словосочетание *to milk a sleeping account* (злоупотреблять средствами на невостребованном долгое время счете). Данное выражение образовано на основе метафорического переноса и является весьма образным.

Термин *deposit*, который имеет практически международное употребление, в АБТ образует многочисленные терминологические словосочетания, которые характеризуют вклады с точки зрения условий их открытия и правил обеспечения:

*remote deposit*, *direct deposit* , *online deposit*, *fixed deposit*, *recurring deposit*, *initial deposit*, *minimum deposit*, *Certificate of Deposit (CD)*.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что, несмотря на то, что данная функция банка традиционна, она также развивается и совершенствуется для того, чтобы наиболее полно удовлетворять требованиям клиентов и соответствовать современным изменяющимся реалиям. Так, депозитный сертификат является достаточно современным банковским продуктом и представляет собой сберегательный вклад с наиболее высокой процентной ставкой *(interest rate),* условия открытия которого ограничивают права клиентов снимать деньги со счета до истечения срока данного сертификата *(maturity date*).

Другой важнейшей функцией банка, возникшей на заре образования банковской системы, является платежная функция – **payment function**. Данная функция может реализовываться в простых расчетах, которые банк осуществляет для и от лица своего клиента, для чего клиент может дать банку поручение (*standing order*) осуществлять данные платежи. За предоставление подобной услуги, равно как и за осуществление расчетов по чекам клиента и предоставление ему чековой книжки (*checkbook*), банки взимают плату за обслуживание (*service fee/commission*).

Клиент может дать банку поручение (*payment order*) оплатить сделанную им покупку, поскольку безналичный расчет (*wire transfer*) для американцев наиболее естественная форма оплаты за товары или услуги, в то время как расчет наличными в наши дни представляется достаточно нетипичным. Однако в период бурного развития международной торговли платежная функция банков существенно расширяется и усложняется, поскольку банки начинает выступать в качестве гаранта и основного инструмента для осуществления крупных торговых сделок. Национальные банки вступают в корреспондентские отношения с банками за рубежом (*correspondent bank*) и договариваются о произведении оплаты от лица клиента, которым может быть крупная компания или государственное учреждение посредством аккредитива (*Letter of Credit*) или банковским векселем (*bank draft*). Самые разнообразные формы расчетов между компаниями, участвующими в международной торговле, представляют собой важнейшие функции многих банков и крупным источником их дохода, поскольку сделки подобного масштаба приносят солидные комиссионные.

Третьей функцией банков является **credit function** – кредитование, как частных лиц, так и крупных компаний и корпораций, которые заинтересованы в значительных средствах для развития своего бизнеса. Следует отметить, что хотя кредитование является обычной практикой во всем мире, без которой трудно представить себе деловую активность, кредитование в США достигло неслыханных размеров, в результате чего, как известно, сумма, как национального долга, так и совокупной задолженности населения достигает рекордных масштабов. В то время как в нашей стране, в силу целого ряда причин, кредитование только набирает силу, а законодательные нормы, контролирующие политику банков в этой области, находятся в стадии разработки, американцы приучены с детства, что ждать и копить для приобретения необходимой вещи или услуги совсем не обязательно, поскольку можно просто занять деньги, а затем выплатить свой долг, возможно, взяв для этого еще один кредит. Подобная невоздержанность в получении кредитов является одной из основных причин, повлекших за собой кризис ипотечных кредитов, серьезно пошатнувший как экономику США, так и финансовый рынок в целом.

Тем не менее, в силу популярности данной функции банков в США, терминология банков в данной сфере является исключительно разнообразной и богатой. Так, кредит или ссуда может выдаваться в самых различных формах и видах, в зависимости от своего целевого назначения, а также условий его предоставления, что приводит к образованию многочисленных терминологических словосочетаний с термином *loan*:

*consumer loan* (потребительский кредит), *cooperative loan* (совместный кредит), *auto(mobile) loan* (автокредит), *education loan* (кредит на образование), *mortgage loan* (ипотечная ссуда), *secured/ unsecured loan* (обеспеченный/необеспеченный заем), *demand loan* (онкольная ссуда), *subsidized loan* (субсидированный заем), *concessional loan* (льготный заем), *syndicated loan* (синдицированный кредит).

Естественно, что американские банки разработали четкие процедуры для рассмотрения заявления на получение кредита (*loan application*), для чего немаловажную роль играет кредитная история (*credit history)* заявителя, которая предоставляет информацию о том, как он расплачивался с кредитами ранее и имеет ли дополнительные задолженности. Процентная ставка по кредиту (*interest rate*) может быть как фиксированной (*fixed interest rate*), так и гибкой *(variable, adjustable, floating).*  Интересно отметить, что в терминологическом словосочетании *floating interest rate*, исключительно часто употребляющемся в повседневном общении банковских сотрудников и клиентов в США, первый компонент образован на основе метафорического переноса и представляет собой очень распространенную в финансовой сфере метафору , уподобляющую денежные средства жидкости (“liquid metaphor”).

При заключении кредитного соглашения (*loan/lending agreement*), помимо процентной ставки оговариваются схемы погашения кредита (*repayment schedule*), штрафные санкции (*penalty*) за неисполнение договора (*default*), срок погашения кредита (*maturity date*), наличие или отсутствие у клиента залога (*collateral*) или гаранта (*guarantor*). Банки также принимают меры для того, чтобы защитить свои активы от недобросовестных заемщиков. По законодательству США банки обязаны иметь средства для обеспечения невыплаченных кредитов (*provisions for loan losses*), контролирующие банковские учреждения органы требуют от банков разумного распределения заемных средств среди представителей разных отраслей (*diversification of loan portfolio*). Условия ипотечного кредитования оставляют за банком право на собственность (*lien*), являющуюся залогом, причем в случае неуплаты кредита банк имеет право вступить во владение тем объектом, который являлся залогом по кредиту (*to foreclose*).

Развивая современный рынок банковских услуг, банки предлагают не только различные кредиты частным лицам, но кредитные карты с высоким лимитом перерасхода (*overdraft*), а также гибкие кредитные линии для крупных компаний и корпораций (*line of credit*).

Перечисленные выше функции являются достаточно традиционными для банковских учреждений, однако в дополнение к ним в наши дни нельзя обойти вниманием еще одну важнейшую функцию **– investment function.**

Инвестиционная деятельность банков в США главным образом осуществляется в 2х основных направлениях.

1. Работа с накоплениями населения.
2. Собственные инвестиции банков как субъектов предпринимательской деятельности.

Население США исторически склонно к инвестиционной семейной финансовой политике. Это, прежде всего, связано с необходимостью производить накопления на будущее, например на обучение детей в высших учебных заведениях, обеспечение достойной медицинской помощи в старости.

Одним из основных видов «дополнительного» дохода в США для граждан являются частные инвестиции *(private investments)* в разного рода ценные бумаги. Банки формируют эти суммы в крупные капиталы и за комиссионные *(commission)* осуществляют управление такими активами. Однако население предпочитает иметь фиксированный доход в основном от бумаг высокой надежности *(high reliability)* и ликвидности *(sound liquidity),* пусть и с меньшим процентом дохода *(percentage figure of income),* чем, например, акции компаний. Основным инструментом подобных инвестиций обычно являются *US – Bond*- облигации государственного займа казначейства США, либо другие бумаги (облигации) с высокой степенью надежности.

Эти функции характеризуют банки как важнейший элемент социальной и экономической поддержки финансовой стабильности в современном обществе, позволяя поддерживать такое социальное и экономическое явление в США, как домохозяйство, то есть финансово самостоятельную ячейку общества.

Инвестиционная деятельность банков США жестко регламентирована Законодательством. Более того, именно этот вид деятельности является предметом особого внимания Правительства и Надзорных органов в стране.

Банки США активным образом специализируются на поиске, анализе и инвестировании в высокодоходные и, как правило, высоко рискованные проекты с маржинальной доходностью *(marginal profitability)* от 20% и выше.

 К подобным операциям можно отнести такие сложные с юридической и финансовой точек зрения проекты, как слияние и поглощение *(merger and acquisition)* других банков и компаний, образование банковских групп *(banking groups),* с целью захвата или освоения новых сегментов рынка финансовых услуг, риск менеджмент *(risk management)* в новейшие инновационные компании, проектное финансирование *(project financing)* крупных инфраструктурных проектов *(infrastructure project),* например газо и нефтепроводов, морских буровых платформ, срок окупаемости которых составляет 25 лет, что невозможно для других банков.

Особое значение в этих случаях имеет такое понятие как соотношение собственных и заемных средств банка (*leverage*). Кроме того, банки (особенно члены ФРС США) принимают активное участие и в выкупе крупных серий US Bond, с целью поддержания курса доллара и обеспечения нужд государства.

В части направленности инвестиций на фондовом рынке США можно выделить целевые инвестиции *(special-purpose investment),* то есть контроль над деятельностью определенной компании, так и портфельные инвестиции *(portfolio investment)* – определенный набор акций разных компаний в «портфеле» одного инвестора.

Таким образом, инвестиционные банки занимает важное место в банковской системе США и предоставляют широкий спектр инвестиционных услуг, таких как :

*financial consulting*; *securities underwriting*, *distribution and trading*; *stock brokerage* *; asset management* ; *trading of futures, options, foreign exchange and commodities*.

Подводя итог, можно сказать, что несмотря на глобализацию финансового рынка и тесные связи, которые возникают между различными институтами международной финансовой системы, банки в целом, и американские банки в частности, остаются самостоятельным, активным игроком на современном финансовом рынке. Не отделяя их от международной экономической и финансовой систем в целом, мы считаем возможным рассматривать американские банки как специальные финансовые учреждения, обладающие своими собственными функциями, принципами организации и законодательной базой, что находит отражение в существовании специальной АБТ, которая представляет основные реалии американской банковской системы.

**Библиография**

1. Грюнинг Х. Ван, Коэн М. Международные стандарты финансовой отчетности. Практическое руководство. На русс. и англ. яз.- М.: Из-во «Весь мир», 2008.
2. **Трифонова Е.Н. Структурные особенности полисемантических банковских терминов в английском языке (2012) // Электронный ресурс:** [http://philology.snauka.ru/2012/05/193. - С.193](http://philology.snauka.ru/2012/05/193.%20-%20%D0%A1.193)
3. **Худинша Е.А. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подъязыке экономики: автореф. канд. филол. наук. – Омск: 2011**
4. **Шетле Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике: автореф. дисс. канд. филол. наук. - М.: 2010. - С.23.. - С. 159.**
5. **Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. 1984.**

**Словари**

1. **Бернар И., Колли Ж.-К. Толковый экономический и финансовый словарь: французский, русская, английская, немецкая, испанская терминология. - В 2 тт. - Т. 1. Пер. с фр. - М.: Международные отношения, 1997**
2. **Миркин Я.М., Миркин В.Я. Англо-русский толковый словарь по банковскому делу, инвестициям и финансовым рынкам. - М.: 2006.**
3. **A Concise Dictionary of Business, Oxford University Press, 1990.**
4. **Cambridge Dictionaries Online: Business Dictionary //** [**http://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/**](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/)
5. **Dictionary of Banking & Finance, USA, 2010.**
6. **Oxford Dictionary of English, 2001 //** [**http://oxforddictionaries.com/**](http://oxforddictionaries.com/)
7. **The New Encyclopedia Britannica, 1994.**